

Redmine - Defect #9051

wrong "text_issue_added" in russian translation.

2011-08-12 14:06 - Alexander Konotop

Status:	Closed	Start date:	2011-08-12
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:		% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	1.3.0	Affected version:	
Resolution:	Fixed		
Description			
English version sounds like this:			
<code>"Issue %{id} has been reported by %{author}."</code>			
Today's russian looks like this:			
<code>"По задаче %{id} был создан отчет (%{author})."</code>			
The problem is in the word "report". In russian this word definitely doesn't have to be here. It sounds like "author created a situation report of already existing issue". It has to sound like "A new issue #xxx was created (author_name)", here's this variant in russian:			
<code>text_issue_added: "Создана новая задача {{id}} ({{author}})."</code>			
In today's (12 Aug. 2011) SVN it's on the line 922 in ru.yml in 1.2 branch. (I looked here: http://redmine.rubyforge.org/svn/branches/1.2-stable/config/locales/)			
I'm sure that this message really confuses russian-speaking redmine newbies. I thought a lot about who and when initiates sending of this message and also about why I don't receive a message when smb creates an issue :-). And only few months later I realized that in english "issue creation" may sound like "issue report".			
P.S. If You have no time to search for this string or don't have cyrillic fonts just to open a file - tell me here and I'll create a patch.			
Related issues:			
Related to Redmine - Patch #9053: Fix up Russian translation		Closed	2011-08-12
Related to Redmine - Patch #9273: Fix typos in russian localization		Closed	2011-09-18

Associated revisions

Revision 6444 - 2011-08-12 23:15 - Toshi MARUYAMA

fix wrong "text_issue_added" in Russian translation (#9051).

Contributed by Alex Shulgin.

Revision 6445 - 2011-08-12 23:15 - Toshi MARUYAMA

Fix up Russian translation of 1.2-stable (#9053, #9051).

Contributed by Alex Shulgin.

History

#1 - 2011-08-12 17:23 - Alex Shulgin

- File `text_issue_added_ru.patch` added

+1, that string translation is incorrect.

There's some more inconsistent translations, I might be sending a longer patch later in a separate issue.

#2 - 2011-08-12 20:01 - Alex Shulgin

Alex Shulgin wrote:

There's some more inconsistent translations, I might be sending a longer patch later in a separate issue.

Filed in [#9053](#).

#3 - 2011-08-12 22:01 - Toshi MARUYAMA

- *Category set to Translations*

#4 - 2011-08-12 23:19 - Toshi MARUYAMA

[text_issue_added_ru.patch](#) is committed in trunk [r6444](#), thanks.

#5 - 2011-08-12 23:19 - Toshi MARUYAMA

- *Status changed from New to Closed*

- *Target version set to 1.3.0*

- *Resolution set to Fixed*

Files

text_issue_added_ru.patch	1.03 KB	2011-08-12	Alex Shulgin
---------------------------	---------	------------	--------------